



UKRAINIAN EXPORT / IMPORT  
"SVITTOCH"  
621 Selkirk Ave.  
Winnipeg, MB. R2W 2N2  
www.svittoch.net



907 Main St.  
204 956-2193  
www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation  
Reception Area  
Newly Expanded Parking  
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years  
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.



Caring above all.  
1442 MAIN STREET  
586-8044  
www.cropo.com.

**Wyatt Dowling** Послуги по англійськи  
INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, САІВ

E-mail: [hpetryk@wyattdowling.ca](mailto:hpetryk@wyattdowling.ca) Ph: (204) 940-6550

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі та купівлі звертайтеся до:

**Bogdan Sawczuk**

(204) 228-3733

Email: [2283733@gmail.com](mailto:2283733@gmail.com)



Українська Католицька Митрополича Катедра св. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: [stvocathebral@mymts.net](mailto:stvocathebral@mymts.net)

Cathedral's web address: [www.stsvladimirandolgacathedral.ca](http://www.stsvladimirandolgacathedral.ca)

о. Ігор Швед – адміністратор  
Rev. Ihor Shved  
Тел. 204 589-0838 або 431 996-2343  
e-mail: [svopriest@gmail.com](mailto:svopriest@gmail.com)

Голова Парафіяльного заряду  
Yaroslav Chubenko  
chubenko@mymts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі  
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі  
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"  
Михайл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету  
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Голова Цвинтарного комітету  
Веслав Паславський-Tel 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight, Св. Володимира  
Євген Васьків Tel. 334-7372

Диригент Хору  
Мирослава Пачес Тел. 334-3510

Веб сторінка / Website

Дарко Міхно

Господар/Janitor

Андрій Спильчак Tel. 880-2100

Дорогі у Христі брати і сестри!

Вже цього тижня, у середу та четвер, ми переносимо парафіяльний офіс у відремонтоване приміщення на 115 McGregor street. У зв'язку з цим, у ці два дні 28 і 29 жовтня, наш офіс не працюватиме у звичному режимі. Тому прошу реєструватися на недільні богослужіння у понеділок та вівторок. Зі середи можна зареєструватися через електронну пошту або месенджер. Хто не матиме змоги попередньо зареєструватися, буде можливість записатися при вході до храму. У інших справах в ці дні прошу звертатися безпосередньо до мене.

Багато наших парафіян позитивно оцінюють рішення перенести офіси у власні приміщення і ті роботи які ми вже зробили та продовжуємо робити на другому поверсі. Дякую за слова підтримки, підбадьорення, а особливо за молитовну і фінансову підтримку!

Окреме слово подяки тим, які години праці, своє вміння і талант вкладають у різні напрямки діяльності парафії. Господарсько-будівельній частині добровольців згодом буде ширше розписана подяка.

Тут хочу згадати людей, які добровільно долучаються до так важливого пастирського напрямку життя парафії. Це і подружжя Галі та Романа, які провадять спів на вечірній та недільній Літургії об 11.00 та решту їх помічники. Це моя дружина Леся, що погодилася добровільно навчати дітей Катехизму в неділю.

Закінчення на сторінці 6

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice for Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street  
80-2200 McPhillips Street  
1341-A Henderson Highway  
1375 Grant Avenue  
989-7400  
www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...  
**Expert Denture Clinic**

- \* Senior Discount
- \* Free Consultation
- \* "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- \* Same Day Repairs
- \* Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

25 ЖОВТНЯ 2020

Ч 42

October 25 2020

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою  
11:00 рано - укр. Мовою  
Свята: 9:00 ранку  
Щоденно: 9:00 ранку  
Вечірня: щосуботи і перед великими святами  
Сповідь: підчас недільних св. Літургій  
Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian  
11:00 a.m. - Ukrainian  
Holy Days: 9:00 a.m. .  
Week Days: 9:00 a.m.  
Vespers: Every Saturday & before Major Feast days  
Confessions: during Sunday Divine Liturgies  
Baptism & Marriages by appointment

## Тропар і кондак на неділю Отців 7 Собору

### Неділя Отців 7 Собору - 25 жовтня 2020

*Sunday of the 7<sup>th</sup> Council Fathers – October 25 2020*

Апостол: Галатів 1:11-19 Євангелія від Луки 7:11-16

*Epistle: Galatians 1:11-19 Gospel: Luke 7:11-16*

### СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.  
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 26 жовтня до 1 листопада 2020

*SCHEDULE OF LITURGIES from October 26 to November 1 2020*

Понеділок <i>Monday, 26</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+За упокій Олени Бік – від сина Андрія (в церкві) <i>+Olena Bik – from son Andriy (church)</i>
Вівторок <i>Tuesday, 27</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Свята Літургія (церква) <i>Divine Liturgy (church)</i>
Середа, 28 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Свята Літургія (церква) <i>Divine Liturgy (church)</i>
Четвер, 29 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Свята Літургія (церква) <i>Divine Liturgy (church)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 30</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Свята Літургія (церква) <i>Divine Liturgy (church)</i>
Субота, 31 <i>Saturday</i>	9:00 ран <i>9:00 a.m.</i> 5:00 р.м.	За здоров'я Адріани -від родини (в церкві) <i>Health of Andrea – from family (church)</i> Вечірня / <i>Vespers</i> (в церкві)
Неділя, 1 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 ран <i>11:00 a.m.</i>	+Володимир Піжицький (1 рік) – від родини та Луїз і Хозей Желіна <i>+Wolodymyr Pizycky (1 year) – from family and Louise &amp; Josee Gelinas</i> За парафіян <i>For Parishioners</i>

\*\*\*\*\*

У зв'язку з погіршенням епідеміологічної ситуації у місті та щоби мати можливість належно і безпечно зберігати соціальну дистанцію, з понеділка 26 жовтня усі богослужіння будуть відбуватися у храмі.

\*\*\*\*\*

Кожного четверга о 8:00 вечора відбувається роздуми над Євангелієм у режимі онлайн. Хто би бажав долучитися, прошу звертатися до отця Ігоря по імейл, або по телефону- це буде відбуватися українською мовою.

*Every Thursday at 8:00 pm there is a reflection on the Gospel online. Who would like to join, please contact Father Ihor by e-mail or phone - it will be in Ukrainian.*

\*\*\*\*\*

Вечірня буде відправлятися перед неділями і перед великими святами. Запрошуємо до участі.  
*Vespers will be celebrated before Sundays and before major holidays. We invite everyone to attend.*

Обидві недільні Літургії (9:00 і 11:00 рано) будуть в прямому ефірі (пряма трансляція)

Our Cathedral will continue to livestream Sunday's Liturgies : [stvo.ca/live](http://stvo.ca/live)

**Тропар, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь.\* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибини аду,\* і подав світові велику милість.

**Тропар св. Отців, глас 8:** Препрославлений ти, Христе Боже наш, світила на землі; Отців наших оснував Ти\* і ними до істинної віри нас наставив Ти,\* багатомилосердний, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь

**Кондак, глас 3:** Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерти; нині Адам веселиться і радіє Єва,\* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують\* божественну могутність влади Твоєї.

\*\*\*\*\*

**Tropar of the Holy Fathers, tone 8:** O Christ our God, You are above all praise,\* for You established our Fathers as beacons to all the earth.\* You led us to the true faith through them.\* O Most Bountiful Lord, glory be to You

**Tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** You arose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim\* the divine might of Your power.

\*\*\*\*\*

Маємо можливість електронної форми **E-transfer (онлайн)** для здійснення пожертв. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто уживайте парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленню вкажіть намір вашої пожертви.

**Please note that an electronic form E-transfer (online banking) is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.**

\*\*\*\*\*

У зв'язку з вакантністю посади директора Рідної школи при нашій кафедрі прошу зацікавлених надсилати своє резюме опікуну школи на емейл [svopriest@gmail.com](mailto:svopriest@gmail.com) до вівторка 27 жовтня включно. Вимоги до кандидатів:

відповідна освіта та досвід роботи у канадській шкільній системі  
адміністративні навички та здатність до командної роботи  
знання англійської та української мови  
готовність посвячувати свій час ідеї розвитку Рідної школи.

Приоритет буде надаватися членам нашої Церкви.

Закінчення зі сторінки №1

Якщо є ще охочі посвяти трохи свого часу на спів - запрошуємо. Якщо би ще хтось бажав навчати дітей катехизму, то прошу звернутися до мене. Багато часу посвячують молоді хлопці Степан Спільчак та Северин Швед справі технічного обслуговування камер та відео стріму. Для стріму чудові знімки зробив пан Норберт Іван. Тепер маємо молоду особу, що допомагає з новим дизайном бюлетеня. Будемо раді кожному, хто ще бажає долучитися і подарувати трохи свого часу і таланту для Ісуса! Всім Вам велика подяка!

о. Ігор

\*\*\*\*\*

Дякуємо усім, хто з нами у четвер молився спільну вервицю, яку Живе телебачення транслувало на живо. З нами одночасно молилося понад 6000 осіб. Всього зараз є понад 50000 переглядів на фейсбук та ютуб. Помолитися можна також у записі тут <https://youtu.be/fyd0sze0T08>

\*\*\*\*\*

Будемо старатися всі щоденні Богослуження, які відбуваються в храмі, транслувати на ютуб та фейсбук.

*We are livestreaming daily Liturgies that take place in our Cathedral on youtube and facebook.*

\*\*\*\*\*

**“Я взяв глибоко до серця прохання медиків про молитву” – Блаженніший Святослав**

Ситуація із поширенням COVID-19 погіршується, тому і лікарі, і хворі, кількість яких невпинно продовжує зростати, потребують нашої молитви. Про свою молитовну підтримку всіх медичних працівників і тих, що захворіли, запевнив Блаженніший Святослав, Отець і Глава УГКЦ.

Під час зустрічі із працівниками Патріаршої курії УГКЦ Глава Церкви розповів, що «узяв глибоко до серця прохання медичних працівників про молитву». Звертаючись до с. Севастіяни Карвацької, голови Комісії УГКЦ у справі душпастирства охорони здоров'я, Блаженніший Святослав попросив передати медпрацівникам його вдячність за їхнє жертвоне служіння та запевнення про молитву.

Глава Церкви також висловив сподівання, що вірні Української Греко-Католицької Церкви в усіх єпархіях та екзархатах не переставатимуть підносити до Бога свої молитви за медичних працівників та усіх, хто хворіє, адже хвороба не відступає і кількість хворих щодня лише зростає. Молімося разом!

Департамент інформації УГКЦ

\*\*\*\*\*

The Government of Manitoba has clarified the Covid-19 Restrictions in regard to “religious services”. Metropolitan Lawrence will not issue new “Directives” at this time, but would like you to be informed about the essential explanations. You can read them in our previous bulletin.



## Жертви на церкву - 18 жовтня 2020 Donations to the church – October 18, 2020

\*\*\*\*\*



Недільні пожертви - \$ 1,245.00 Sunday Donations

Ім'я	Пожертва на церкву	Сума
Яків Шестерняк	Пожертва на церкву	\$ 1,200.00
Євген Васьків	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 500.00
Галина Петрик	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 400.00
Орися Горська	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 100.00
Галина Андрієшин	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 100.00
Юля Демко	В пам'ять Йосифа Демко – на відновлення	\$ 100.00
Таня Покеза	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 100.00
Марія Стефанишин	Пожертва на церкву	\$ 100.00
Станіслава Рудник	Пожертва на церкву	\$ 100.00
Анеля Купчак	Пожертва на церкву	\$ 100.00
Ірина Піжицька	В пам'ять батька Володимира Піжицького – на церкву	\$ 50.00

Увага! З огляду що місто Вінніпег знаходиться в помаранчевій зоні є ВИМОГА одягати маски для спільної безпеки у приміщенні церкви навіть у часі богослужінь. Дякуємо за розуміння і співпрацю.

*Please note! As of September 28, the city of Winnipeg and area will be in the ORANGE RESTRICTED level. That means that the use of masks is required for all participants attending churches. Thank you for understanding and cooperation.*

\*\*\*\*\*

Не зважаючи на епідемію, отець Ігор готовий відвідати хворих вдома, якщо вони мають таку потребу. Відвідини за дотриманням всіх санітарних норм і регуляцій на запрошення хворого чи його родини.

*Despite the pandemic, Father Ihor is ready to visit the sick at home if they need it. Visits will be with compliance of all sanitary norms and regulations.*

\*\*\*\*\*

**Увага!** Лицарі Колумба Канон Луговий відділ мають на продаж квитки для “Education Raffle Draw”. Квитки продаються по пакеті, три (3) квитки за \$75.00! Можна виграти понад \$ 3,000.00 готівкою або товарами! Прошу звертатися до Івана Баняса за інформацією та пакетами! Дякую! 204 334-7276 / [ivbanias@gmail.com](mailto:ivbanias@gmail.com)

**Attention!** The Canon Luhovy Assembly Knights of Columbus is selling raffle tickets for its “Education Raffle Draw”! The tickets are being sold in packages, three (3) tickets to a package for 75.00! There will be over 3000.00\$ in cash and prizes offered! Please contact Ivan Banias for information and ticket packages! Thank you!

\*\*\*\*\*

Також прошу слідкувати за нашою сторінкою фейсбук, де будемо поширювати актуальні інформації з життя нашої парафії. <https://www.facebook.com/stsvladimiroлга>  
*Please follow our Facebook page, where we will post all information from the life of our parish.*

У середу та четвер 28 і 29 жовтня, наш офіс не буде працювати у звичному режимі. Незручності пов'язані з перенесенням речей до відремонтованого приміщення. Телефон офісу буде відключений. Просимо у ці дні до офісу не приходити. У всіх невідкладних потребах просимо звертатися безпосередньо до о. Ігоря.

*Please note- Wednesday and Thursday, October 28 and 29<sup>th</sup> our Parish office will be closed. This inconvenience is associated with moving of our Parish office to the new location. We will have no telephone and please do not come to the office on these days. If all urgent needs, please contact Fr. Ihor directly.*



**Запрошуємо бажаючих долучитися до акції "Різдвяна радість" для підтримки членів сімей та дітей учасників АТО/воєнних подій в Україні з 2014 року до сьогодні, які віддали своє життя захищаючи Україну.**

Ці сім'ї втратили того, кого їм ніхто не поверне, але ми можемо їх підтримати, принести радість і нагадати, що вони не самі в цей нелегкий для них час. Зазвичай, про них пам'ятають рік-два, а потім всі довкола до цього звикають.

Діти, дружина, мати, батько відчуватимуть цю втрату через ціле життя.

Тепер ці рани ще є свіжі, хтось втратив найближчу особу на війні зовсім недавно, хтось 1-2-6 років тому. Для цих людей важливо знати, що інші пам'ятають і вдячні за їхню жертву. Увага, підтримка і тепло наших сердець може зігріти і принести радість в ці сім'ї в часі Різдвяних свят!

Хто би хотів долучитися до цієї акції, просимо скласти пожертву з поміткою на акцію "Різдвяна радість". Звертаємося до сімей з дітьми, щоб поділилися з такими ж дітьми-сиротами з України, які втратили тата чи маму на війні, канцелярськими товарами, засобами гігієни, новим одягом, іграшками, солодощами... Нехай радість передчуття Різдва наповнить наші серця і ми зможемо поділитися цією радістю з тими, які так потребують цієї радості! Постараємося наступного тижня написати кілька реальних історій реальних людей, яких ми плануємо підтримати і поділитися з ними Різдвяною радістю.

**о. Ігор**



### **Розпорядження про перенесення офісних приміщень.**

Заслухавши думку нарадіальної ради та отримавши благословення Преосвященнішого митрополита Лаврентія, оцим листом повідомляю про перенесення парафіяльних офісів до власних приміщень за адресою 115 Mc Gregor street з 1 листопада 2020.

Таке рішення пов'язане з потребою заощадити кошти, які ми використовували на оренду (рент) приміщень у Село Вілла та можливістю використовувати власні приміщення, які так чи інакше опалювалися і потребували більш практичного використання.

Прошу парафіяльну секретарку повідомити пошту про зміну адреси парафіяльного офісу, а господаря про приготування відповідної поштової скриньки у належному місці.

Оскільки тимчасово через відсутність трапу для інвалідної коляски до офісів не можуть прийти люди з особливими потребами, будемо приймати таких осіб у захристії храму. Про таку зустріч прошу домовитися телефоном напередодні. Номери телефонів залишаються без змін.

Нехай Господь благословить усіх на добру працю у нових приміщеннях.

### **Annoucement about moving of our Parish offices**

With the blessing of our Metropolitan Lawrence and decision of our Parish Executive with this letter I would like to inform you about moving of our Parish offices to our own premises at 115 McGregor St.

This decision was based on our Parish's efforts to save money, which were paid for renting our offices at Selo Villa and also to be able to use our own premisses, which we paid hydro bills and that will give us an opportunity to use our own space more efficiently.

I would like to ask our Parish secretary to make arrangements with the Post office and inform them about the change of address. I would also ask our hospodar, to take care of installing of the mail box in the proper location.

At this time we don't have an access for the handicap ramp into our offices, but we would accommodate anybody wishing to come and speak with the Priest or Parish secretary in the Sacristy of our Cathedral. Please call in advance to arrange this kind of meeting. Our telephone numbers will remain the same.

May good Lord bless everyone.

о Ігор Швед, адміністратор парафії